

TALENTS : Colette ALLOUCH et son " grand dictionnaire "



Pour tenter de comprendre les motivations de Colette ALLOUCH il faut préalablement faire un bond rapide dans son passé, au moment où est née chez elle, la passion de collectionner.

Collectionner des chaussures en porcelaine, en cristal, et en biscuit. Collectionner des reproductions en porcelaine d'anciens fers à repasser qui chauffaient au charbon et aussi et surtout... collectionner des mots.

Vous avez bien lu : DES MOTS.

Comment en vient-on à collectionner des mots (et leurs traductions) et cela, depuis plus de 55 ans ?

La passion de Colette démarre au début des années 60. Elle travaille alors, comme traductrice dans un grand Ministère Israélien et se heurte, régulièrement, à des mots qu'aucun dictionnaire de l'époque ne recense, ou alors dont la traduction est très sommaire.

Colette reste frustrée, déçue de ne pas trouver les réponses à ses recherches et décide de continuer celles-ci en notant les mots. D'abord sur des petits papiers, puis sur de petits carnets, puis vient le tour de plus grands carnets, suivis de fiches bristol. (à l'époque, il n'y a pas encore d'ordinateurs).

Elle n'imagine absolument pas qu'un jour, sa collection se transformera en un véritable dictionnaire.

Puis ce fut l'arrivée de ce qu'on appelait alors les « micros ordinateurs » et Colette réalise qu'elle peut réunir tous ses papiers et saisir les mots qu'elle avait engrangés. C'est là véritablement que naît l'idée de faire un dictionnaire: et Colette le dit à tous ses collègues du Ministère qui la regardent avec les yeux abusés de ceux qui croient savoir que la partie est perdue d'avance. Mais c'était bien mal la connaître. Colette clame haut et fort que, lorsqu'elle sera à la retraite, elle fera son dictionnaire. Mais pour l'instant cela reste des

paroles. Après 30 années de bons et loyaux services et la veille de son départ à la retraite, son Patron annonce, lors du pot de départ : « Colette nous a toujours affirmé qu'elle fera un dictionnaire; alors maintenant qu'elle part à la retraite, qu'elle le fasse ». C'était le jour du grand déclic.

Retraitée, Colette, plus décidée que jamais, se met à la tâche (elle a alors 65 ans) et commence à mettre de l'ordre dans ses notes.

« J'ai commencé par séparer les mots communs, c'est-à-dire ceux de tous les jours, des mots spécifiques. J'ai démarré par le dictionnaire juridique et économique mais ce n'était en fait que des listes. Je ne pensais pas alors à un dictionnaire qui serait commercialisé.

Les nombreux déplacements de mon mari, que j'accompagnais, à l'Etranger m'ont permis de fréquenter régulièrement les bibliothèques où je pouvais à merveille poursuivre mes recherches. »

Bien plus tard et sous la pression de son entourage aussi bien que celle d'un collègue de son mari, elle décide de proposer ses compilations à des éditeurs.

Mais c'est la visite que fait, à son domicile, l'éditeur PROLOG qui va tout changer. Une fois installé devant son ordinateur il fait défiler les mots :

"c'est de la folie ce que tu as là, qu'est ce que tu as comme gros paquet " je lui réponds " il y a au moins 60.000 mots en français 60.000 mots en hébreu ". Il en est resté bouche bée. Lui, le spécialiste des dictionnaires m'a lancé plein d'enthousiasme : "**Olhim al zé" (on le fait)** . Nous sommes, à ce moment là en l'an 2000 et Colette, cette très jeune femme de 65 ans alors, cette battante née au Maroc et « montée » en Israël à l'âge de 22 ans va enfin accomplir ce pourquoi elle s'est tant dépensée : Le GRAND DICTIONNAIRE.

Lorsqu'elle vous parle de son dictionnaire, ses yeux pétillent. Elle vous entraîne dans une sublime valse où les mots sont les danseurs sur la piste et les expressions et locutions en sont la Musique.

Une fois lancée, elle ne s'arrête pas, sauf peut être pour répondre à une des questions que vous tentez de « glisser » au moment qui vous paraît le plus opportun (lorsqu'elle reprend son souffle, par exemple).

La particularité du GRAND DICTIONNAIRE est qu'il s'adresse aussi à des personnes ne maîtrisant pas obligatoirement toutes les finesse de la grammaire hébraïque (Recherche de la racine, ou comment retrou-

Le Grand Dictionnaire (suite)

ver l'infinitif d'un verbe conjugué...) car ce dictionnaire est conçu à partir de « moteurs » logiques.

Exemple de la différence avec d'autres dictionnaires: le mot "baït" (maison) qui, dans un dictionnaire classique a environ 3 définitions, a dans LE GRAND DICTIONNAIRE 3 pages de déclinaisons utiles et quotidiennes.



De notre long entretien avec Colette nous conservons un souvenir inoubliablement créatif.

Merci Colette pour le très long et minutieux travail que tu as accompli. **Nous souhaitons et sommes certains que ton « GRAND DICTIONNAIRE » AURA UN TRES GRAND SUCCES POUR LES DECENNIES A VENIR.**

© Reuven NEHMAD 2010 ראובן נחמד

LE GRAND DICTIONNAIRE français-hébreu et hébreu-français de Colette ALLOUCHE est édité chez PROLOG. D'un format agréable, et clair à lire (hauteur 24cm x largeur 17 cm épaisseur 6cm)

C'est un outil très précieux de 1120 pages qu'il faut avoir chez soi.

Il est beaucoup plus complet que le LAROUSSE (M. COHN) et est un excellent compagnon des OLIM, des élèves et étudiants ainsi que de tous ceux qui par leur intégration auront "oublié" certains mots. Il est vendu à 185 shekels

Vous pouvez aussi, si vous le souhaitez, le commander directement auprès de **MA YECH** en contactant Line : 0526 789 002 ou par email : creativeline2@gmail.com au prix special de 155 shekels
Offre valable jusqu'au 25 avril 2010

J'aime le format de **MA YECH** parcequ'il est facile à lire

Mini OULPAN

devenir fou להשתגע léhishtagué'a
בשבוע שעבר, מזג האוויר השתגע ברוב חלקי העולם.
שבוע שעבר, מזג האוויר השתגע ברוב חלקי העולם.
bashavou'a shé'avare mèzègue haavire hishetagué'a berove h'alekey ha'olame
La semaine dernière, la météo est devenue folle dans de nombreuses parties du monde .
fou, méshougu'a (m) קושגע rendre fou, léshagué'a (pi'el) לשגע
Racine : ל.ג.ש folie, fureur, démence shigua'one (m) שיגעון

© Serge Frydman

accepter (hif'il) להסכים lehassekime
הוא לא נתן תשובה סופית, אך נראה שהוא יסכים.
הוא לא נתן תשובה סופית, אך נראה שהוא יסכים.
hou lo natane teshouvah ssofite, akhe niré shehou yassekime.
Il n'a pas donné de réponse définitive, mais il semble qu'il va accepter.
accord, hessekème (m) הסכם assentiment, hassekama (f) הסכמה
Racine : מ.כ.ס se monter à, léhissetakème be - להסתכם

© Serge Frydman

être appelé (nif'al) להקרא lehikaré
בית-הספר העברי הראשון בתל-אביב נקרא "הרצליה".
בית הספר העברי הראשון בתל-אביב נקרא "הרצליה".
bète hassèfère ha'ivri harishone betel aviv nikra "herzlia" .
La première école hébraïque de Tel-Aviv s'est appelée "Herzlia".
lire, appeler, likro (pa'al) לקרוא lecture, appel, kria'h (f) קריאה
Racine : א.ק.ר le savoir de base, kro oukhetov קרוא וכתוב

Grand merci à Serge Frydman

O.R.A.N. O.R.A.N. O.R.A.N.
TECHNOLOGIES TECHNOLOGIES TECHNOLOGIES

VENTE ET REPARATION D'ORDINATEURS
LABORATOIRE D'ORDINATEURS PORTABLES

problème technique avec votre ordinateur ?

- vous avez perdu les données de votre ordinateur ou de votre clé usb?

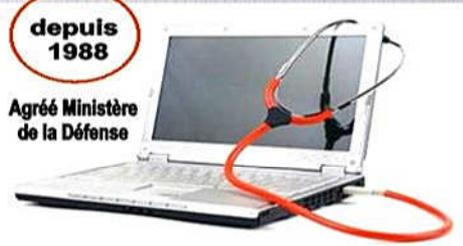
PAS DE PANIQUE

APPELEZ VITE... ORAN



depuis 1988

Agréé Ministère de la Défense



CENTRE D'AFFAIRES 95, Akiva RAANANA
0502 891 780 09-740 13 83
www.oran-tech.co.il

NOUS AVONS SIGNE LE CODE ETHIQUE DES "SERVICES" de MA YECH